

Sprint 5 Raportti

Tiimin jäsenet: Adrian Gashi, Leo Härkönen ja Yamir Haque

Ajankohta: 24.10.2023 - 13.11.2023

GitHub

<https://github.com/og-metropolia/palautesovellus/>

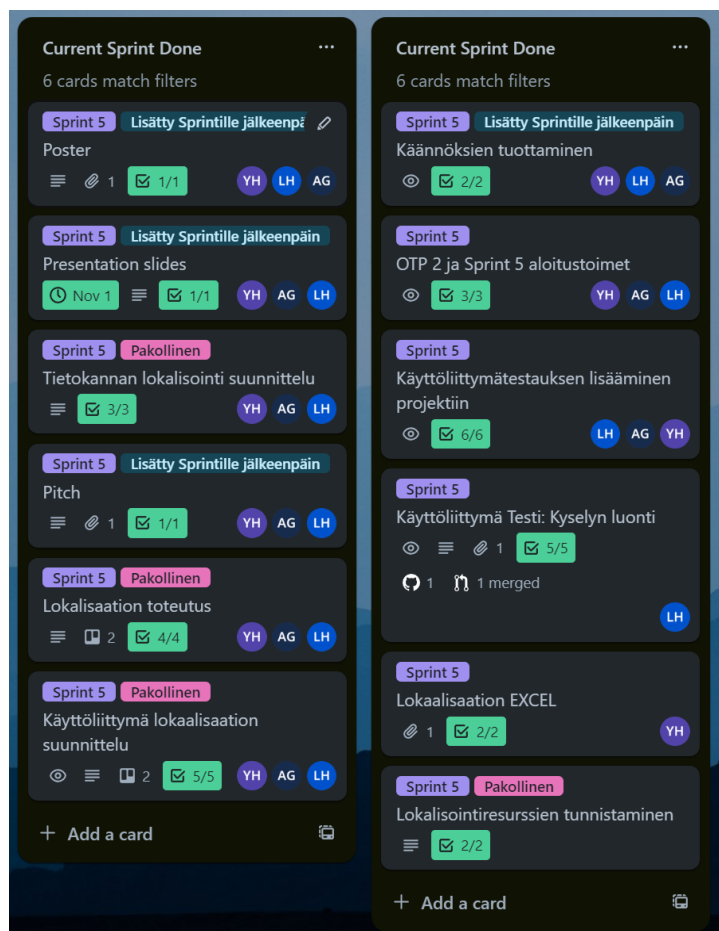
<https://github.com/og-metropolia/palautesovellus/releases/tag/sprint-5>

Trello

<https://trello.com/b/fPQb7n46/ryhm%C3%A4-5>

Tehtävät

Alla olevasta kuvasta näkyy tässä sprintissä toteutetut tehtävät. Saimme tehtyjä kaikki sprint backlog tehtävät ja joitain tehtäviä lisättiin sprintin aikana muuttuvien vaatimusten takia.



Sprint done Trello

Aloitustoimet

- Luotu Google Sheets [työaikaraportti](#) ja päivitetty kaaviot versionhallintaan.
- Suunniteltu OTP-2 ja Sprint 5:n käyttäjätarinat, hyväksymiskriteerit ja tehtävät Trelloon.

Käyttöliittymän Lokalisointi

- Keskusteltu tiimin kanssa potentiaalisten kielten valinnasta, perustuen taustatutkimukseen ja datan keräämiseen lähteistä kuten Ylekkoulukone ja Tilastokeskus.
- Suunniteltu sisällöllinen lokalisaatio kielellisesti alakoululaisille sopivaksi.
- Käyty läpi teknisen lokalisaation suunnittelu.

Lokalisointi Resurssit

Tekstien kääntämisessä käytimme Google kääntäjää sekä muita AI-pohjaisia käännöstyökaluja. Tämä on ollut kustannustehokas ja nopea ratkaisu, mutta tärkeää on varmistaa käännösten laatu ja kulttuurinen relevanssi, erityisesti kun käännetään monimutkaisia tai erikoisalojen tekstejä kuten meidän kohdalla Arabian kieli.

Kun kehitetään sovellus, joka on tarkoitettu julkaisuun laajemmalle yleisölle, niin silloin on tärkeää käyttää ammattikäytäjäie tekstien lokalisoimiseen. Näin voidaan varmistaa, että käännökset ovat paitsi kielellisesti tarkkoja, myös kulttuurisesti sopivia ja ymmärrettäviä kohdeyleisölle.

Tutkimme erilaisia sisällönhallintajärjestelmiä käännösten hallintaan. [Locize](#) vaikutti toimivalta ratkaisulta, mutta päädyimme lopulta pitämään käännökset JSON-tiedostoina samassa repositiassa lähdekoodin kanssa kustannus ja aikarajoitteiden vuoksi.

Laadittu Excel-taulukkoa käännöksille ja annettu niille uniikit tunnisteet. Siirryimme myöhemmin käyttämään JSON-tiedostoja paremman yhteentoimivuuden lähdekoodin kanssa.

	A	B	C	D
1	ID	SUOMI	ENGLANTI	ARABIA
2	login.login	Kirjaudu sisään	Log in	تسجيل الدخول
3	login.email	Sähköposti	Email	البريد الإلكتروني
4	login.password	Salasana	Password	كلمة المرور
5	login.rememberMe	Muista minut	Remember me	تذكرني
6	login.noAccount	Ei käyttäjätunnusta? Rekisteröidy	No username? Register	ليس لديك حساب؟ تسجيل
7	login.footer	Tekijänoikeudet @ FeedbackBounce 2023	Copyright @ FeedbackBounce 2023	حقوق النشر @ FeedbackBounce 2023
8	signup.signup	Rekisteröidy	Register	تسجيل
9	signup.firstName	Etunimi	First name	الاسم الأول
10	signup.lastName	Sukunimi	Last Name	الاسم الأخير
11	signup.email	Sähköposti	Email	البريد الإلكتروني
12	signup.password	Salasana	Password	كلمة المرور
13	signup.getEmails	Haluan päivittyä sähköpostilla	I want updates by email	أريد التحديثات عبر البريد الإلكتروني
14	signup.signupButton	REKISTERÖIDY	Register	تسجيل
15	signup.alreadyAccount	On jo käyttäjä? Kirjaudu	Already user? Log in	هل لديك حساب بالفعل؟ تسجيل الدخول
16	signup.footer	Tekijänoikeudet @ FeedbackBounce 2023	Copyright @ FeedbackBounce 2023	حقوق النشر @ FeedbackBounce 2023
17	navbar.mainTitle	FEEDBACKBOUNCE	FEEDBACKBOUNCE	FEEDBACKBOUNCE
18	dashboard.questionsHeading	Kysymykset	Questions	الأسئلة
19	dashboard.pickQuestionHeading	Valitse aihe	Choose a topic	اختر موضوع
20	dashboard.questionPickHint	Aihe...	Topic...	موضوع...
21	dashboard.questionType.math	Matematiikka	Mathematics	الرياضيات
22	dashboard.questionType.grammar	Äidinkieli	Mother tongue	اللغة الأم
23	dashboard.questionType.play	Leikki	Play	لعب
24	dashboard.questionType.trip	Retki	Excursion	رحلة
25	dashboard.questionType.sport	Liikunta	Exercise	رياضة
26	dashboard.questionType.exercise	Tuntitehtävä	Hourly task	مهمة يومية
27	dashboard.emotionquestion	Tunnekysely	Emotional survey	استبيان العواطف
28	dashboard.questionContentFieldHint	Kirjoita kysymys tähän...	Write the question here..	اكتب السؤال هنا...
29	dashboard.pickAnswerTypeHeading	Valitse vastauksen tyyppi:	Choose the type of answer...	اختر نوع الإجابة:
30	dashboard.answerType.emoji	Emoji-vastaus	Emoji answer	إجابة بالإيموجي
31	dashboard.answerType.draw	Piirto-vastaus	Drawing answer	إجابة بالرسم
32	dashboard.answerType.write	Kirjoitus-vastaus	Writing answer	إجابة كتابية
33	dashboard.addQuestionButton	LISÄÄ KYSYMYKSET	ADD QUESTION	أضف سؤال
34	dashboard.createSession	LÄHETÄ VASTAUKSET	SEND ANSWERS	إرسال الإجابات
35	dashboard.previousQuestionHeading	Aikaisemmat kysymykset	Previous questions	الأسئلة السابقة
36	dashboard.questionsSent	Kysymykset lähetetty	Question sent	تم إرسال الأسئلة
37	dashboard.sessionN	Kysely {n}	Questionnaire {n} Survey {n}	السؤال 1
38	dashboard.confirm	Ok	Ok	حسنًا
39	admin.adminTitle	Admin hallintosivusto	Admin management site	موقع إدارة الإدارة
40	admin.searchUser	Etsi käyttäjää..	Search user..	ابحث عن مستخدم..
41	session.writeHereHint	Kirjoita palaute tähän..	Write feedback here..	اكتب التعليقات هنا..
42	session.sendButton	Lähetä	Send	إرسال
43	thankyou.thanksTitle	Kiitos vastauksesta.	Thank you for the answer	شكراً على الرد.
44	landing.feedbackSystem.title	Moderni palautejärjestelmä opetukseen		
45	landing.feedbackSystem.content	opetuksen ja palautteen väliseen	introduces a new dimension to the connection between	نظام تعليمي راجعة حديث للتعليم يقدم "بالوتيبوميو" بُعدًا جديدًا لل
46	landing.draw.title	Piirrä palaute		
47	landing.draw.content	Palautepompou mahdollistaa palautteen an	FeedbackBounce allows giving feedback in the form of	رسم الردود "بالوتيبوميو" يتيح أيضاً إعطاء الردود على شكل ر

Lokalisointi Excel

Käyttöliittymätestaus

- Suoritettu käyttöliittymä testejä varmistaaksemme toiminnallisuuden, kuten kyselyn luonnin, vastaus tyyppien valinnan ja virheilmoitusten hallinnan.

Lokalisoinnin toteutus

- Otettu käyttöön i18next-kirjasto käännösten hallintaan.
- Käännetty tekstit ja varmistettu niiden toimivuus eri sivuilla.
- Luotu translation.json tiedostot suomen, englannin ja arabian kielille.
- Testattu sovelluksen toimintaa arabian kielellä, mukaan lukien käyttöliittymän peilaus.

Lisätyöt

- Laadittu sovellukselle mainosjuliste.
- Valmistettu ja esitetty englanninkielinen esitys ja pitch-puhe.

Tietokannan lokalisointi

- Laadittu yleinen dokumentti tietokannan lokalisoinnin suunnittelusta. PDF-version löytää [täältä](#).
- Laadittu myös vaihtoehtoisia suunnitelmia tietokannan lokalisaatiolle ja dokumentoitu ne markdown-tiedostoon. Tiedostoa pääsee tutkimaan [täältä](#).

Työaika raportti

Alla kuvat työaika raportista, jotka löytyy myös [täältä](#).

Työaika raportti				Adrian Gashi	
Päivämäärä	Aloitusaika	Lopetusaika	Tunnit	Sprintti	Scrum Master
tiistai	24.10.		0:00	S P R I N T 5	A d r i a n
keskiviikko	25.10.	19:00	20:15		
torstai	26.10.	17:00	20:30		
perjantai	27.10.		0:00		
lauantai	28.10.		0:00		
sunnuntai	29.10.		0:00		
maanantai	30.10.	17:00	20:00		
tiistai	31.10.	18:15	18:45		
keskiviikko	1.11.		0:00		
torstai	2.11.	18:30	22:45		
perjantai	3.11.	17:20	19:40		
lauantai	4.11.		0:00		
sunnuntai	5.11.		0:00		
maanantai	6.11.	18:40	19:20		
tiistai	7.11.		0:00		
keskiviikko	8.11.		0:00		
torstai	9.11.		0:00		
perjantai	10.11.		0:00		
lauantai	11.11.		0:00		
sunnuntai	12.11.	13:00	17:30		
maanantai	13.11.	18:00	21:00		

Työaika raportti Adrian

Työaika raportti				Leo Härkönen	
Päivämäärä	Aloitusaika	Lopetusaika	Tunnit	Sprintti	Scrum Master
tiistai	24.10.		0:00	S P R I N T 5	A d r i a n
keskiviikko	25.10.	19:00	20:15		
torstai	26.10.	17:00	20:30		
perjantai	27.10.		0:00		
lauantai	28.10.	14:45	16:40		
sunnuntai	29.10.		0:00		
maanantai	30.10.	17:00	20:00		
tiistai	31.10.	18:15	18:45		
keskiviikko	1.11.		0:00		
torstai	2.11.	18:30	22:45		
perjantai	3.11.	17:20	19:40		
lauantai	4.11.		0:00		
sunnuntai	5.11.		0:00		
maanantai	6.11.		0:00		
tiistai	7.11.	19:00	19:20		
keskiviikko	8.11.		0:00		
torstai	9.11.		0:00		
perjantai	10.11.		0:00		
lauantai	11.11.		0:00		
sunnuntai	12.11.	13:00	17:30		
maanantai	13.11.	18:00	21:00		

Työaika raportti Leo

Työaikaraportti				Yamir Haque	
Päivämäärä	Aloitusaika	Lopetusaika	Tunnit	Sprintti	Scrum Master
tiistai	24.10.			0:00	S P R I N T 5 A d r i a n
keskiviikko	25.10.	19:00	20:15	1:15	
torstai	26.10.	17:00	20:30	3:30	
perjantai	27.10.			0:00	
lauantai	28.10.			0:00	
sunnuntai	29.10.			0:00	
maanantai	30.10.	17:00	20:00	3:00	
tiistai	31.10.	18:15	18:45	0:30	
keskiviikko	1.12.			0:00	
torstai	2.11.	18:30	22:45	4:15	
perjantai	3.11.	17:20	19:40	2:20	
lauantai	4.11.			0:00	
sunnuntai	5.11.			0:00	
maanantai	6.11.			0:00	
tiistai	7.11.			0:00	
keskiviikko	8.11.	18:00	20:00	2:00	
torstai	9.11.			0:00	
perjantai	10.11.			0:00	
lauantai	11.11.			0:00	
sunnuntai	12.11.	14:00	17:30	3:30	
maanantai	13.11.	18:00	21:00	3:00	

Työaikaraportti Yamir

Sprintin lopetuskokous

Trello on päivitetty ja järjestetty huolellisesti. Kaikki tehtävät ja niiden tilat on merkitty selkeästi, jotta voimme helposti seurata projektin etenemistä ja varmistaa, että kaikki pysyvät ajan tasalla.

Onnistumiset

Aikataulussa pysyminen:

- Olemme onnistuneet suorittamaan kaikki sprintin aikana määritellyt tehtävät aikataulun mukaisesti.

Kommunikaatio:

- Tiivis ja säännöllinen kommunikaatio on varmistanut projektin sujuvan etenemisen.

Työkalujen hyödyntäminen:

- Työkalut, kuten Excel ja Playwright, ovat tehostaneet työskentelyä.

Dokumentaation laatiminen:

- Tiimi on tuottanut yhtenäistä ja laadukasta dokumentaatiota.

Kehitettävää

Palavereihin osallistuminen ja ajanhallinta:

- Parannettavaa löytyy palavereihin osallistumisesta ja ajanhallinnasta. Välillä ei aika riitä ja joutuu siirtämään palaveria.